

ANNÉE 2003

ÉPREUVE N° 4

DURÉE : 2 heures – Coefficient : 2, les points au-dessus de 10 étant seuls retenus

LANGUE ALLEMANDE

Travail à faire par le candidat

Traduction sans dictionnaire du texte ci-après

TOURISMUS-JOBS AUS DEM INTERNET

Der Fachkräftemangel in Europa ist unübersehbar. Gegenwärtig fehlten in Europa eine halbe Million, im Jahr 2003 voraussichtlich sogar schon 1,7 Millionen Internetspezialisten und Computerberater, sagte die für Arbeitsmarktpolitik zuständige EU-Kommissarin Anna Diamantopoulou auf einer Konferenz in Brüssel. Doch auch in vielen anderen Branchen wie zum Beispiel in den Gesundheitsberufen, der Bauwirtschaft und den unternehmensnahen Dienstleistungen herrsche ein Mangel an Fachkräften und damit ein verschärfter Kampf um die beruflichen Talente. Dieser Personalbedarf könne nur durch eine enge Kooperation zwischen der öffentlichen Hand und der Privatwirtschaft beseitigt werden. Dazu müßten auch die noch vorhandenen Monopole bei der Arbeitsvermittlung aufgebrochen werden, heißt es in der Europäischen Kommission.

Wie auf der von Step Stone – dem nach eigenen Angaben führenden europäischen Unternehmen im sogenannten „Online-Recruitment“⁽¹⁾ – finanzierten Konferenz weiter deutlich wurde, bedienen sich bei Stellenausschreibungen und bei der Jobsuche immer mehr Unternehmen und Fachkräfte der neuen Informations- und Kommunikationstechniken (IKT). Auf mehr als 10 000 Internet-Seiten in Europa würden inzwischen schon Arbeitsplätze angeboten. Einige Unternehmen wie beispielsweise das finnische Mobilfunkunternehmen Sonera rekrutierten schon jetzt die gesamte Belegschaft „online“, hieß es in Brüssel. Statt im Durchschnitt 90 Tage über den Weg der Zeitungsannonce könnte eine über das Internet ausgeschriebene Stelle in rund 30 Tagen besetzt werden. Die Kosten betrügen statt 1600 nur etwa 670 Dollar. (...)

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 24. Februar 2001.

⁽¹⁾ En anglais dans le texte (ne pas traduire).